П. А. Саврицкий

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ГРЕЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛОСОФСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Белорусский государственный университет, г. Минск;

savritskip@gmail.com;

науч. рук. – Е. В. Стриго, канд. филол. наук, доц.

В работе прослеживается эволюция семантической структуры грецизмов «аналогия», «метафизика» и «тезис». В ходе исследования выявляется, что семантические трансформации рассматриваемых лексических единиц связаны прежде всего с тем, что различные авторы по-разному понимали суть одних и тех же философских терминов. Кроме того, наблюдается расширение значения отдельных слов вследствие расширения сферы их использования.

Ключевые слова: аналогия; метафизика; тезис; термин; семантическая адаптация.

Древнегреческий язык являлся одним из важнейших источников пополнения и обогащения русского языка, прежде всего в терминологической сфере различных наук. В связи с этим изучение процессов семантического освоения греческих философских терминов представляется нам одним из актуальных исследовательских вопросов. В рамках данной работы мы рассмотрим эволюцию семантической структуры грецизмов *аналогия*, *метафизика*, *тезис*.

Термин *аналогия* восходит к греч. ἀναλογία ἢ – 1) *мат.* пропорция; 2) соответствие, соразмерность, аналогия [1, с. 122]. Первым данное понятие ввел Протагор. В своем трактате «Об истине» он утверждал, что все представления о мире являются результатом аналогии между нашими собственными ощущениями и внешними впечатлениями [2, с. 73].

У Платона этот термин используется для демонстрации отношений между миром идей и миром чувственных вещей, которые, по его мнению, связаны через аналогию [3, с. 456].

У Фомы Аквинского *аналогия* встречается при описании связи между Богом и миром созданий, а также для формирования доказательств существования Бога: «Бог, как Первопричина, не может быть напрямую познан человеческим разумом. Тем не менее мы можем знать о Боге через аналогии с тем, что мы знаем о мире. Например, мы можем говорить о Боге как о творце мира, как о существе, которое дарует жизнь и т. д. Эти аналогии помогают нам лучше понять Бога, хотя они не могут полностью описать Его» [4, с. 137].

«Философский словарь» под ред. И. Т. Фролова дает следующее определение: «Аналогия – это установление отношения между двумя предметами, которое дает возможность переносить информацию, полученную при исследовании предмета (модели), на другой предмет, называемый прототипом» [5, с. 27–28]. В настоящее время данный термин используется и в повседневной жизни со значением «сходство в каком-нибудь отношении между предметами, явлениями, понятиями» [6, с. 56], а также активно употребляется в других областях научного знания (биология, логика, лингвистика, право и др.), где имеет отличные значения. Например, в биологии под термином *аналогия* понимается «обусловленное приспособлением к близким условиям существования, внешнее сходство организмов разных систематических групп или их органов, развивающихся из разных зачатков и имеющих неодинаковое строение, но выполняющих одинаковую функцию» [7, с. 102], в лингвистике – «уподобление одной единицы языка другой в каком-либо отношении» [8, с. 61], в юриспруденции – «правовой институт, разрешающий различного рода правовые споры и коллизии» [8, с. 37] и др. Таким образом, мы наблюдаем расширение значения данного слова вследствие расширения сферы его употребления.

Термин *метафизика* является одним из главнейших и широчайших в философии. Впервые он упоминается греческим философом и переводчиком Андроником Родосским в его издании работ Аристотеля (I в. до н. э.). Андроник Родосский назвал сборник трактатов Аристотеля, который следовал после сборника «Физика» и повествовал о «бытии самом по себе», «Метафизика», т. е. «то, что после физики» (от греч. τὰ μετὰ τὰ φυσικὰ) [5, с. 325]. Сам Аристотель не использовал термин *метафизика* в своих работах, а называл эту область философии «первой философией» или «философией бытия».

Со временем появились более сотни значений термина *метафизика*, которые разнятся от философа к философу и от школы к школе. Так, для Канта [9, с. 211] *метафизика* была не столько наукой, сколько методологическим подходом к философии. Он использовал данный термин для обозначения области философии, которая изучает вопросы о реальности и существовании, но при этом выходит за рамки опытного знания.

Известный французский философ-постструктуралист Ж. Деррида под *метафизикой* понимал «саму идею присутствия первооснов, понятийных или онтологических, которая составляет принцип того, что называется метафизикой» [10, с. 99]. Таким образом, постструктуралисты под *метафизикой* понимали идею наличия неких независимых, фундаментальных сущностей, лежащих в основе бытия и познания. Эту идею они подвергали критике, считая, что никаких таких первооснов не существует и все идеи и смыслы создаются лишь в процессе языковых практик и властных дискурсов.

В русле русской философской мысли *метафизика* имеет более религиозное, духовное измерение. Она тесно связана с вопросами этики, морали и спасения. Это не просто философская дисциплина, но и способ постижения истины, духовного смысла жизни [11, с. 58].

На данный момент под *метафизикой* понимают 1) философское учение о неизменных, раз навсегда данных началах мира, рассматривающее явления вне их взаимных связей, вне движения, изменения и развития; 2) недиалектический способ мышления – рассмотрение явлений вне их взаимной связи и развития; 3) *разг.* что-то непонятное, заумное, чересчур отвлеченное [6, с. 330].

Следующее рассматриваемое нами понятие *тезис* в древнегреческом языке имело много значений: $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$, $\epsilon\omega\varsigma\ \acute{\eta}$ – 1) опущение, постанова (ноги); 2) укладка; 3) расстановка, размещение, распределение; 4) установление, введение, учреждение; 5) снятие, снятие; 6) *юр.* внесение (в виде) залога; 7) положение, расположение; 8) усыновление; 9) *филос.* положение, утверждение, тезис; 10) *филос.* (человеческое) установление, условие; 11) *грам.* «позиция», «слоговая» долгота по положению; 12) *стих.* тезис, «опущение» [1, с. 781–782].

Впервые в значении «утверждение, которое высказывается о чем-то» данный термин встречается у Платона в диалоге «Софист» [3, с. 210], а затем получает свое развитие у других авторов.

Для Аристотеля $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ – это утверждение или предположение, которое принимается в качестве исходной точки для рассуждений. В его философии $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ является первоначальной формой мышления, которая используется для построения аргументации. Аристотель утверждает, что $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ должна быть ясной, точной и не вызывать сомнений, чтобы обеспечить правильное рассуждение [12, с. 364].

Для Ницше $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ – это идея или положение, которое принимается как истинное или авторитетное, но которое, по его мнению, может быть опровергнуто или заменено другими идеями. Он призывает к сомнению и поиску новых подходов, чтобы преодолеть ограничения $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ [13, с. 218].

Таким образом, в философии Аристотеля и Ницше термин $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ используется для обозначения исходной точки мышления и рассуждения. Однако, в то время как Аристотель считает, что $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma$ является необходимой формой мышления, Ницше критикует ее как ограничивающую и призывает к поиску новых идей и концепций.

В философской концепции Гегеля *тезис* также является исходным понятием, составляющим вместе с понятиями «антитезис» и «синтез» триаду, универсальную схему диалектического движения.

В настоящее время сфера употребления рассматриваемой лексики не ограничивается рамками философской терминологии, хотя наблюдается

уменьшение количества лексико-семантических вариантов значения данного слова по сравнению с древнегреческим языком. Согласно определению Л. П. Крысина, *тезис* – 1) положение, истинность которого должна быть доказана; 2) *филос.* в идеалистической философии Гегеля – исходная ступень диалектического развития; 3) *лит.* в античном стихосложении – место в стихе, не несущее ритмического ударения и в сочетании с сильными слогами (актами) образующее ритм стиха; 4) *муз.* ударная, тяжелая часть такта [6, с. 419].

Таким образом, с течением времени мы наблюдаем разного рода семантические трансформации философских терминов греческого происхождения, связанные прежде всего с тем, что различные авторы представляют свои, иногда кардинально противоположные, точки зрения относительно сути одних и тех же понятий. Кроме того, отдельные слова становятся частью терминологии других наук, употребляются в повседневной жизни, что способствует расширению значения грецизмов.

Библиографические ссылки

1. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
2. *Лебедев А. В.* Новая философская энциклопедия. Москва : Мысль, 2000.
3. *Платон.* Сочинения в четырех томах. / под общ. ред. А. Ф. Лосева и В. Ф. Асмуса; пер. с древнегреч. СПб.: Изд-во С.-Пб. ун-та; «Изд-во Олега Абышко», 2007. Т. 3. Ч. 1.
4. *Бородай Т. Ю.* Сумма против язычников. Москва : Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2004.
5. *Философский словарь* / под ред. Фролова И. Т. 7-е изд., перераб. и доп. Москва : Республика, 2001.
6. *Крысин Л. П.* Толковый словарь иноязычных слов. Москва : Эксмо, 2008.
7. *Бляхер Л. Я.* Проблемы морфологии животных. Исторические очерки. Москва : Наука, 1976.
8. *Корельский В. М., Перевалов В. Д.* Теория государства и права. Москва : ИНФРА М-Норма, 1997.
9. *Кант И.* Критика чистого разума / пер с нем. Н. О. Лосского. Москва : Эксмо, 2015.
10. *Деррида Ж.* О грамматологии / пер. с фр. Н. С. Автономовой. Москва : Ad marginem, 2000.
11. *Мочульский К. В.* Владимир Соловьев. Жизнь и учение. Москва : Республика, 1995.
12. *Аристотель.* Сочинения / под общ. ред. А. И. Доватура; пер. с древнегреч. М. Л. Гаспарова. Москва : Мысль, 1983.
13. *Ницше В. Ф.* Так говорил Заратустра. Пер с нем. Е. Фerez. Москва : АСТ, 2015.